



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA
ILEEL - Instituto de Letras e Linguística
CURSO DE BACHARELADO EM TRADUÇÃO



PLANO DE ENSINO

1. IDENTIFICAÇÃO

| | | | | |
|---|----------------------|--------------------------|-------------------------|-----------------------------|
| COMPONENTE CURRICULAR: Projeto de Monografia | | | | |
| UNIDADE OFERTANTE: ILEEL | | | | |
| CÓDIGO: GTR030 | | PERÍODO/SÉRIE: 7º | | TURMA: T |
| CARGA HORÁRIA | | | NATUREZA | |
| TEÓRICA: 144 | PRÁTICA: - | TOTAL: 144 | OBRIGATÓRIA: (x) | OPTATIVA: () |
| PROFESSORA: Profª Drª Marileide Dias Esqueda | | | | ANO/SEMESTRE: 2022-2 |
| OBSERVAÇÕES | | | | |

2. EMENTA

Escrita acadêmica visando à elaboração de projeto de monografia.

3. JUSTIFICATIVA

Tomando como base a necessidade de inserção de profissionais da tradução capacitados para os diversos segmentos dos mercados nacional e internacional, que exigem que o tradutor e o intérprete não apenas exerçam seu ofício com competência, mas, igualmente, reflitam acerca de suas particularidades e demandas, a disciplina Projeto de Monografia visa expor o aluno à investigação científica dos aspectos teóricos e práticos que abrangem as profissões de tradutor e intérprete, a partir dos preceitos das diferentes linhas de pesquisa que compõem os Estudos da Tradução e da Interpretação, como forma de preparação para a elaboração, em disciplina subsequente, do trabalho monográfico.

4. OBJETIVOS

(Objetivos presentes na Ficha de Disciplina)

- Dar início ao trabalho de análise, síntese e integração dos conhecimentos adquiridos ao longo do curso para a redação da monografia.
- Definir aspectos gerais iniciais, como a escolha e delimitação do tema;
- Fazer uma revisão bibliográfica;
- Identificar os elementos essenciais de um projeto de pesquisa;
- Desenvolver um anteprojeto e um projeto de pesquisa.

(Objetivos reformulados e expandidos para o plano de ensino 2022-2)

Objetivo Geral: Conhecer e avaliar os preceitos e normas gerais de escrita e investigação científicas para elaboração de projeto de monografia na área dos Estudos da Tradução e Interpretação.

Objetivos Específicos:

1. Dar início ao trabalho de análise, síntese e integração dos conhecimentos adquiridos ao longo do curso para a redação de um projeto de monografia;



2. Definir aspectos gerais iniciais para elaboração do projeto, como a delimitação da área e temática a ser abordada na pesquisa;
3. Implementar uma revisão bibliográfica de acordo com a temática escolhida;
4. Identificar os elementos essenciais de um projeto de pesquisa como introdução e síntese da bibliografia fundamental; procedimentos metodológicos, objetivos e justificativas; descrição do material a ser investigado/analísado; plano de trabalho e cronograma de execução da pesquisa; e
5. Desenvolver um projeto de pesquisa.

5. PROGRAMA

- **Unidade 1:** Revisão das perspectivas históricas da pesquisa em Tradução e Interpretação: visão sistêmica;
- **Unidade 2:** A pesquisa na graduação: conceitos, propósitos e hierarquia;
- **Unidade 3:** Paradigmas da pesquisa em Tradução e Interpretação: percursos metodológicos;
- **Unidade 4:** Projeto de Monografia: conceitos, definições e justificativas científico-acadêmicas e sociais;
- **Unidade 5:** Formas de investigação científica: tipos de pesquisa, materiais e métodos;
- **Unidade 6:** Elementos fundamentais para elaboração do projeto de monografia;
- **Unidade 7:** Descrição dos tipos de pesquisa: exploratória; descritiva; explicativa;
- **Unidade 8:** Descrição metodológica do material;
- **Unidade 9:** Delineamento dos objetivos geral e específicos; e do referencial teórico;
- **Unidade 10:** Suporte linguístico: padrões linguístico-comunicativos preconizados para trabalhos acadêmicos.

6. METODOLOGIA

De abordagem humanista e socioconstrutivista e na linha de formação por competências, será utilizada nesta disciplina uma metodologia ativa de ensino e aprendizagem, que torna o aluno-tradutor o protagonista das ações didático-pedagógicas e promove sua visão crítica e autonomia, rumo à construção da subcompetência teórica e metateórica. Para tanto, o conteúdo programático da disciplina Projeto de Monografia será desenvolvido por meio do Ambiente Virtual de Aprendizagem (AVA) oficial da UFU: o sistema Moodle, através do link <https://www.moodle.ufu.br/course/view.php?id=1521>.

A chave de inscrição na disciplina (método referente à autoinscrição) no sistema Moodle será disponibilizada aos alunos nela matriculados.

6.1 Cronograma de atividades

Março

Semana 1 (01/03) Apresentação do programa e cronograma da disciplina; Revisão do pré-projeto de pesquisa;

Semana 2 (08/03) Estudo das normas da disciplina de Projeto de Monografia;

Semana 3 (15/03) Revisão das perspectivas históricas da pesquisa em Tradução e Interpretação: visão sistêmica; Delineamento dos interesses de pesquisa dos alunos e do material bibliográfico necessário para sua consecução;

Semana 4 (22/03) A pesquisa na graduação: conceitos, propósitos e hierarquia;

Semana 5 (29/03) Paradigmas da pesquisa em Tradução e Interpretação: percursos metodológicos; Estudo das possibilidades e limitações metodológicas de um projeto de monografia;

Abril

Semana 6 (05/04) Projeto de Monografia: conceitos, definições e justificativas científico-acadêmico e sociais;

Semana 7 (12/04) Componentes dos três níveis de justificativa do trabalho monográfico: científico, social e pessoal; Entrega do fichamento e apresentação oral acerca do arcabouço teórico selecionado para o projeto de monografia;



Semana 8 (19/04) Formas de investigação científica: tipos de pesquisa, materiais e métodos; Descrição dos tipos de pesquisa, materiais e métodos; entrega do anteprojeto (esboço do projeto de monografia);

Semana 9 (26/04) Elementos fundamentais para elaboração do projeto de monografia; Levantamento de perguntas de pesquisa ou hipóteses;

Maio

Semana 10 (03/05) Descrição dos tipos de pesquisa: exploratória; descritiva; explicativa; Redação preliminar do projeto de monografia: tipo de pesquisa; justificativas; objetivos; perguntas de pesquisa ou hipóteses;

Semana 11 (10/05) Preceitos da metodologia dos projetos de monografia: características do objeto de pesquisa; Descrição metodológica do material;

Semana 12 (17/05) Delineamento dos objetivos geral e específicos e do referencial teórico; Redação preliminar do projeto de monografia: revisão dos objetivos geral e específicos e do referencial teórico que os acompanha;

Semana 13 (24/05) Componentes do projeto de monografia; Planejamento e produção do projeto de pesquisa;

Semana 14 (31/05) Componentes do projeto de monografia; Planejamento e produção do projeto de pesquisa;

Junho

Semana 15 (07/06) Apresentação do projeto de pesquisa;

Semana 16 (14/06) Correção e revisão final (estrutural) do projeto de monografia; Correção e revisão do projeto monografia com base em padrões linguístico-comunicativos preconizados para trabalhos acadêmicos; Vista de notas.

7. AVALIAÇÃO

O sistema de avaliação da disciplina Projeto de Monografia compreenderá: 1) a **entrega de fichamentos sobre as leituras dos textos teóricos e apresentação oral, na forma de seminário, de suas contribuições para o projeto de monografia**: os fichamentos sobre as leituras de textos teóricos, assim como sua apresentação oral, visam propiciar ao aluno a oportunidade de debater seu objeto de pesquisa. Os alunos deverão elaborar fichamentos que contemplem os avanços teórico-metodológicos dos métodos e técnicas de pesquisa com relação à temática por eles selecionada. Os alunos deverão entregar e apresentar oralmente os dados bibliográficos obtidos na primeira quinzena do mês de **abril de 2023**, perfazendo um total de 20 pontos. 2) **Apresentação escrita do anteprojeto de monografia**: o anteprojeto de monografia deverá ser entregue na primeira quinzena do mês de **maio de 2023**, totalizando 30% da nota; o anteprojeto servirá como um primeiro esboço do projeto de monografia; 3) **Apresentação escrita do projeto de monografia**: o projeto de monografia deverá ser entregue na primeira semana do mês de **junho de 2023**, totalizando 50% da nota; o projeto deverá conter a seguinte estrutura: introdução; objetivos (geral e específicos); justificativa; referencial teórico (contemplando os fichamentos); problemas e hipóteses; metodologia; cronograma; referências (no mínimo 10); anexos (se houver); apêndices (se houver).

8. BIBLIOGRAFIA

Básica

ARAÚJO, R. F.; ALVARENGA, L. A bibliometria na pesquisa científica da pós-graduação brasileira de 1987 a 2007. **Encontros Bibli: revista eletrônica de biblioteconomia e ciência da informação**, v. 16, n. 31, p. 51-70, 2011. Disponível em: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/eb/article/view/11965>.

CAMARGO, K. A. F. de; FRANCO AIXELÁ, J. Análise bibliométrica da pesquisa em estudos da tradução e interpretação (ETI) em nível de doutorado no Brasil. **Cadernos de Tradução**, Florianópolis, v. 39, n. 2, p. 116-145, maio 2019. DOI: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2019v39n2p116>. Disponível em:



<<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2019v39n2p116>>. Acesso em: 11 dez. 2019.

FROTA, M. P. Um balanço dos Estudos da Tradução no Brasil. **Cadernos de Tradução**, v. 1, n. 19, p. 135-169, 2007. Disponível em: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6996>

FUCHS, A. *et al.* Guia para normalização de publicações técnico-científicas. Uberlândia: EDUFU, 2013. Disponível em: http://www.edufu.ufu.br/sites/edufu.ufu.br/files/e-book_guia_de_normalizacao_2018_0.pdf

NOVODVORSKI, A. *et al.* (org.) Ensaios em teorias linguísticas. Uberlândia: EDUFU, 2016. DOI: <http://dx.doi.org/10.14393/EDUFU-978-85-7078-422-3>. Disponível em: http://www.edufu.ufu.br/sites/edufu.ufu.br/files/ensaios_em_teorias_linguisticas_2.pdf

Complementar

ALVES, D. A. de S.; VASCONCELLOS, M. L. Metodologia de pesquisa em Estudos da Tradução: uma análise bibliométrica de teses e dissertações produzidas no Brasil entre 2006-2010. *D.E.L.T.A.* v. 32, n. 2, p. 375-404, 2016. Disponível em: https://www.scielo.br/scielo.php?pid=S0102-44502016000200375&script=sci_arttext

FIGUEIREDO, C. A. *et al.* (org.) *Lingua(gem): reflexões e perspectivas*. Uberlândia: EDUFU, 2016. Disponível em: http://www.edufu.ufu.br/sites/edufu.ufu.br/files/e-book_linguistica_in_focus_1_reimp_2016_0.pdf

NÓBREGA-TERRIEN, S. M.; TERRIEN, J. Trabalhos científicos e o estado da questão: reflexões teórico-metodológicas. **Estudos em avaliação educacional**, v. 15, n. 30, p. 5-16, 2004. Disponível em: <http://publicacoes.fcc.org.br/ojs/index.php/ea/issue/view/187/showToc>

PUENTES, R. V.; MELLO, S. A. Teoria da atividade de estudo: livro II: contribuições de pesquisadores brasileiros e estrangeiros. Uberlândia: EDUFU, 2019. Disponível em: http://www.edufu.ufu.br/sites/edufu.ufu.br/files/e-book_teorias_da_atividade_de_estudo_2019_prottegido_3.pdf

VASCONCELLOS, M. L. B.; PAGANO, A. Formando futuros pesquisadores: palavras-chave e afiliações teóricas no campo disciplinar dos estudos da tradução. **Cadernos de Tradução**, v. 1, p. 207-237, 2006. Disponível em: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6863>